**Cornish with Clive, lesson 43**

**Dyscans try ha deu ugans**

**Wel sos, yma Nadelek ow tos yn scon.**

**Well mate, Christmas is coming soon**

**Sounds...well soas, ‘ma Nadaylek owe tawz in scon.**

**Yma, yn tefry...os-ta parys ragtho whath?**

**Yes really...are you ready for it yet?**

**Sounds...’Ma...in te-free...os-ta paris ragtho whath?:**

**Of!...saw an bos hep mar...re avar yu rag henna.**

**Yes, except for the food of course...tis too early for that.**

**Sounds...Ov!...saow an bawz hep mar...ray avar yew rah henna**

**And our subject this week?... well Christmas of course...tis time!**

**Nadelek...Christmas Yar gyny...Turkey**

**Sounds...Na-day-lek sounds...Yar guinea**

**Fardel...parcel paper maylya...wrapping paper**

**Sounds...fardell sounds...paaper mail-eeya**

**Tegennow...baubels amanyn dowr tom Frynkek...brandy butter**

**Sounds...Tay-genno sounds... amanin dower tom Frinkek**

**Ro, royow...gift, gifts loder...stocking**

**Sounds...roe, royo sounds...lawder**

**Spyrys, spyryjyon...elf, elves Tasyk Nadelek...Father Christmas**

**Sounds..spiriss, spirij-eeon sounds...taasik Na-day-lek**

**Dons gys...Guise dancing Rostys...roasted**

**Sounds...Donss gees sounds...ros-tiss**

**Kesten...chestnut Know...nuts**

**Sounds...kess-ten sounds...ka-no**

**Frutys gwrysus...candied fruits pasty brewvos...mince pie**

**Sounds,.,.,.frew-tiss greesuss sounds...pasty brewvawz**

**Kervys Loghlyn...reindeer (pl) Rudolph carow an tron ruth...Rudolph the**

**Sounds...Care-viss Lo’hlin rednosed reindeer**

 **Sounds..Rudolph carro an tron reeth**

**Wel, my re brenas oll ow royow Nadelek lemmyn, my re wruk aga whylas, oll an**

**bledhen...Res yu an ro dhe servya an person, my a dyp.**

**Well I have bought all my Christmas gifts now, I have looked for them all the year...the**

**gift must suit the person, I think.**

**Sounds...Well, me ray brenass oll aow royo Na-day-lek lemmin, me ray reek agawheelas**

**oll an bledhen...raze yew an ro dhe serv-eeya an person, me a dip.**

**Ef yu dhe les dhe dhysquetha cur ha dhe vos hegol...ny yl ef bos kysten a joklet po lodrow, po saban, ragof.**

**It is important to show care and to be attentive...it cannot be a box of chocolates or socks, or soap for me.**

**Ev yew dhe laze dhe dhis-quetha keer ha dhe vawz haygol...ne eel ev bawz kisten a jock-let po lodrow po saban ragov.**

**Nebes pobel a gar Nadelek ha rag erel yma man saw cas ragtho. ‘ Gowegneth’ my a oslow orta leverel! Tryst yu a nyns yua?**

**Some people love Christmas, and for others, there is nothing but hate for it...’Humbug’ I listen to them say! Sad, isn’t it?**

**Sounds...Nebez pobel a gar Na-day-lek ha rag errel, ‘ma man saow caz ragtho. ‘Go-weg-neth’ me a ozlo orta leverel! Trist yew, a ninz yewa?**

**My a gar oll an canna a ganow Nadelek Kernewek...pur dek gans son mar whek!**

**I love all the singing of Cornish Christmas carols...very beautiful with such a sweet sound.**

**Sounds...me a gar oll an canna a gano Na-day-lek Kernewek...peer dake ganz son mar whake**

**And now for a break...and listen to Steel eye span...singing Gaudete ...a favourite.**

**Ow thas re ganas yn lyes cur pan o ef yowynka, hag efa garas cana. Pup Nadelek ef a ganas yn y jy hag yn-mes gans tus erel. Y gan Nadelek moyha kerys o ‘Helles Veor’, can dhyworth Por’Ya. Ef yu hanow le dhe’n West a Bor’Ya gwartha.**

**My Father had sung in many choirs when he was younger, and he loved singing. Every Christmas he sang in the house and outside with other men. His favourite carol was ‘Helles Veor’, a carol from St. Ives. It is the name of a place to the West of upper St. Ives.**

**Sounds...Aow thas ray ganas in lee-ez keer pan o ev yowinka, hag ev a garas cana. Pup Na-day-lek ev a ganas in ee jee hag in-maze ganz tees erel. Ee gan Na-day-lek moyha kerris o ‘Hellez Veor’, can dhiworth Por-eeya. Ev yew hanow lay dhe’n West a Bor-eeya gwartha.**

**Nyns o ow mam cana vyth-oll, ha mar wruk-hy, ytho oll an cathas a bonyas dhe-ves...uthek!**

**My mum didn’t sing at all, and if she did, then all the cats would run away...terrible!**

**Sounds...nins o aow mam cana vith oll ha mar wruk-he ytho oll an cathas a bonyas dhe-vaze...eethek!**

**Ow thas a ros dhym y gerensa a gana ha musyk ynweth, hag y lef hep mar. Yma genef mur a dhelyt a gana oll ow bewnans ynweth. Gwell yu dhym cana gweryn, mes me re ganas yn curyow ynweth.**

**My Father gave me his love of singing and music too, and his voice of course. I have enjoyed singing oll my life as well. I prefer folk singing, but I’ve sang in choirs also.**

**Sounds...aow thas a roz dhim ee gerensa a gana ha music inweth, hag ee layf hep mar. ‘Ma genef meer a dheleet a gana oll aow bewnanz inweth. Gwell yu dhim cana gwerin maze me ray ganas in keer-eeyo inweth.**

**Yn ow yowynkneth wosa tewlder ny oll a esedh yn esedhva, hag a wruk agan dydhanans agan honen, ha bewnans, yth hevell dhym, o moy whekka yn dedhyow-na.**

**In my youth after dark, we all sat in the lounge and entertained ourselves, and life, it seems to me was much sweeter in those days.**

**Sounds...In aow yo-wink-neth, wozza tewlder, nee oll a esedh in esedhva hag a reek agan dedhan-anz agan honen, ha bewnanz, yth hevell dhim o moy whaykka in dedh-eeyo-na.**

**Hep mar, yma dhe bup pow aga hengovyon agan honen. Rag ensompel, yn Wordhen, yma dhedha war agan Degol Stul, Nadelek byghan, hag in nebez powyow Crystyon Coptek, Nadelek yu war Degol an Steren. Pup dh’y honen.**

**Of course, every country has their very own traditions. For example in Ireland, they have on our Twelfth night Little Christmas, and in some Coptic Christian countries , Christmas is on twelfth night. Each to his own.**

**Sounds...hep mar, yma dhe bup poe aga hen-gawv-eeyon agan honen. Rag ensompel in Wordhen, ‘ma dhedha war agan Degol Stul, Nadaylek beehan, hag in nebez poe-yo Cristion Coptek, Nadaylek yew war Degol an Steren. Pup dhee honen**

**Nebez pobel a hedh puptra rag an areth Vyghternes, mes ny a wruk y squychya puptermyn. Nebez pobel a dheber aga bos Nadelek a brys ly hag erel a brys kynyow. Yma dhe buponen aga hengof aga honen, hag oll yu ewn.**

**Some people stop everything for the Queen’s speech, but we always switched it off. Some people eat their Christmas meal at lunchtime and others at dinner time. Everyone has their own tradition and all are correct.**

**Sounds...Nebez pobel a hedh puptra rag an areth Vit-ernez, maze ne a wruk y sqwich-eeya puptermyn. Nebez pobel a dheber aga bos Na-daylek a breez lee hag erel a breez kinyo. ‘ma dhe buponen aga hengawv aga honen hag oll yew yewn**

**Yn agan chy an darras o ygerys dhe dhek ur y’n myttyn ha puponen a evas coktels, Brandy Alexanders o y hanow. Dalleth da rag an jeth martesen**

**In our house the door was opened at ten o’clock in the morning and everyone drank cocktails, Brandy Alexanders was its name. A good start to the day maybe.**

**Sounds...in agan chee an darras o eegerris dhe dhake eer in mittin ha puponen a ayvas coktels, Brandy Alexanders o ee hanow. Dalleth da rag an jayth martezen.**

**Ytho...Nadelek lowen re’gas bo puponen...So Merry Christmas to you all**

**Sounds...Na-daylek Lo-wen ray ‘gas bo puponen.**